Porównanie tłumaczeń II Królewska 13:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aż\* nie zostawił Jehoachazowi (więcej) ludzi jak tylko pięćdziesięciu jezdnych, dziesięć rydwanów\*\* i dziesięć tysięcy pieszych, bo niszczył ich król Aramu i traktował ich jak proch do deptania.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu nie zostało Jehoachazowi więcej jak pięćdziesięciu jezdnych, dziesięć rydwanów i dziesięć tysięcy pieszych. Chazael niszczył ich bowiem i traktował jak proch, który się depcze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jehoachazowi nie pozostało więcej wojska jak tylko pięćdziesięciu jeźdźców, dziesięć rydwanów i dziesięć tysięcy pieszych, gdyż król Syrii wytracił ich i starł w proch. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aczkolwiek nie zostawił Joachazowi z ludu, jedno pięćdziesiąt jezdnych, i dziesięć wozów, i dziesięć tysięcy pieszych, gdyż je był wytracił król Syryjski, i w proch je pomłócił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie zostało Joachazowi z ludu jedno pięćdziesiąt jezdnych a dziesięć wozów i dziesięć tysięcy pieszych, bo je był wytracił król Syryjski i obrócił był jako proch we młoćbie bojowiska. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Joachazowi zostało nie więcej żołnierzy, jak tylko pięćdziesięciu jeźdźców, dziesięć rydwanów i dziesięć tysięcy pieszych, wytracił ich król Aramu i starł jak proch, który się depcze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż nie pozostało Jehoachazowi więcej ludu zbrojnego jak tylko pięćdziesięciu jezdnych, dziesięć wozów wojennych i dziesięć tysięcy pieszych, wytracił ich bowiem król Aramu i uczynił z nich jakby proch do deptania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jehoachazowi nie pozostało więcej wojska, poza pięćdziesięcioma jeźdźcami, dziesięcioma rydwanami i dziesięcioma tysiącami pieszych, ponieważ król Aramu zniszczył je i starł jak proch, który się depcze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego też nie pozostało Joachazowi więcej żołnierzy niż pięćdziesięciu jeźdźców, dziesięć rydwanów i dziesięć tysięcy pieszych, gdyż resztę król Aramu zniszczył i starł na proch. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Jahwe] nie zostawił Joachazowi wojska, jak tylko pięćdziesięciu jezdnych, dziesięć rydwanów i dziesięć tysięcy pieszych, bo wytracił je król Aramu i starł je jak proch, który się depcze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не осталося Йоахазові народу, але лиш пятдесять коней і десять колісниць і десять тисяч піших, бо їх винищив цар Сирії і поклав їх як порох на потоптання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Pan nie zostawił Joachazowi wojennego ludu, z wyjątkiem pięćdziesięciu jezdnych, dziesięciu wozów wojennych i dziesięciu tysięcy pieszych; król aramejski ich wygubił i uczynił ich jak proch do tratowania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie pozostawił bowiem Jehoachazowi ludzi oprócz pięćdziesięciu jeźdźców i dziesięciu rydwanów oraz dziesięciu tysięcy pieszych, bo król Syrii ich wytracił, czyniąc ich podobnymi do prochu podczas młocki. |

1. 1) Lub: ponieważ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Achab miał ich 2.000, a Salmanasar odebrał Chazaelowi 1.121, <x>120 13:7</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) do deptania, לָדֻׁש , aram. Przykładowo w bitwach Salmanasara III zginęło: 16.000, 20.900, 25.000 i 20.000 żołnierzy w kolejnych kampaniach na zachód, <x>120 13:7</x>L. W kampanii w czternastym roku swoich rządów wyprowadził do walki 120.000 żołnierzy. [↑](#footnote-ref-4)